

LORETTA CORONICA
FRENCH – ENGLISH FINANCIAL & LEGAL INTERPRETER
SPECIALISED IN BANKING, AUDITS, INSURANCE AND FRENCH & COMMON LAW



PROFESSIONAL EXPERIENCE

IN FRANCE

- Since 2019 **French-English freelance interpreter & translator – finance, law, audits, insurance, economics, marketing, communications, fashion, retail and luxury goods, automotive, marketing and corporate communications**
Big Four Audit Firm - Language Services – 5-month work contract to assist with the annual reporting season
- 2009-2018 **Co-founder of Capito – Interpreter & Translator specialising in:**
- FINANCE: bond and equity markets, credit and relative value strategy, bancassurance, real estate finance and investment portfolios, telecoms, automotive, retail and luxury goods, utilities
 - LAW: French and Common law contracts
 - FINANCIAL AUDITS: international financial inspections and internal audits
 - MARKETING: focus groups
 - CORPORATE COMMUNICATIONS: web content translation and interpreting at trade fairs and corporate events
 - HUMAN RESOURCES: meetings with employees and HR officers
 - TRANSPORT – AUTOMOTIVE: international infrastructure projects (train, metro, light rail, tram and bus)
 - CONSTRUCTION: construction materials, health and safety industry seminars
 - BENCHMARKING: identification of best-in-class products and services of international groups
 - EMPLOYEE HEALTH & SAFETY: employee training courses
 - MINING INDUSTRY: board of directors' meetings, strategy and operations
- 2004 - 2009 **Corporate and Investment Bank in Paris – Financial and Legal Translator**
- **Translation of financial, economic and legal publications of the Corporate and Investment Banking arm of a leading French bank:** economic reports, credit and strategy ideas, primary and secondary bond market analyses (derivatives products, forex and fixed-income hedging, ABS-CDO reports, relative value trade ideas, swaps, swaptions and caps, credit allocation, etc.), legal opinions.
 - **Translation of CIB marketing brochures and communications materials** for corporate and financial institutions: structured finance (aircraft, real estate, transport, etc.), capital markets (commodities, fixed income, credit, forex), factoring, specialized infrastructure funds, renewable energies, commodities, alternative assets.
- 2003 (9 months) **Financial translator – Corporate & Investment Banking arm of a leading French bank- fixed term contract**
- 2001 – 2002 (6 months) **French financing bank – Legal Department (Structured Finance) – Translator & Para-legal officer**
- 1994 – 2000 **Freelance translator**

IN AUSTRALIA

Barrister and solicitor at the South Australian Bar and High Court of Australia

- 1987 – 1994 **Department of Public Prosecutions and Civil Law Sections of the Attorney-General's Department. Legal Services Commission of South Australia**
- In-house lawyer specialising in public-sector employer civil responsibility, personal injuries, criminal and family law. In 1993, visiting lecturer in legal ethics at the South Australian Institute of Legal Practice
- 1985 – 1986 **Aboriginal Legal Rights Movement of South Australia**
- Barrister and solicitor for the defence of Australia's indigenous people

EDUCATION

- 2000 – 2003 ▪ Master's degree in Business and Tax Law (*Maîtrise en Droit des affaires et de fiscalité*) – Université Panthéon-Assas (Paris II)
- 1980 – 1984 ▪ Bachelor of Laws and Graduate Diploma in Legal Practice, LL.B and G.D.L.P. (South Australian bar exam)

CAT TOOLS, SPORT & COMMUNITY INVOLVEMENT

English mother tongue. Working languages: French and English. Member of the French professional translation and language services network *Société Française des Traducteurs* (SFT). PC translation tool: Trados Studio.

Hobbies: soccer (founding member of Olympique Montmartre women's team); travel, reading, opera, gardening; active member and gardener of *Les Jardins du Ruisseau* in the 18th arrondissement, Paris. The garden is part of a neighbourhood project to beautify the Porte de Clignancourt section of Paris' old railway track and to support biodiversity. Member of Village Clignancourt, a local association to foster social inclusion in the neighbourhood.